



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị bài thứ nhì trong loạt bài có dùng từ Hair nghĩa là sợi tóc. Bài học hôm nay có 2 thành ngữ mới là Split Hairs và Let Your Hair Down. Chúng tôi xin nhắc lại: Hai thành ngữ mới này là Split Hairs và Let Your Hair Down.

Split Hairs có một từ mới là To Split, đánh vần là S-P-L-I-T, nghĩa là chia ra hay tách ra, và cũng giống như thành ngữ Việt Nam từ chia là chia sợi tóc ra làm đôi. Ta hãy hình dung một doanh gia nói với đồng tác gia ông ta trong một vụ thương vụ hàng triệu đô la rằng đã đến lúc hai người ngồi ngồi cãi vã với nhau với nhau với nhau với nhau và nên ký hợp đồng mà các luật sư của hai bên đang soạn thảo. Anh bạn người Mỹ Don Benson để cho quý vị nghe thí dụ này:

VOICE: (DON BENSON): Look, let's tell our lawyer to stop splitting hairs on things like whose name comes first in our ads. I don't care! I am ready to sign the contract right now if you feel the same.

TEXT: (TRANG): Doanh gia này nói: Đây, chúng ta nên bỏ các luật sư của chúng ta để chia chia sợi tóc ra làm đôi của với nhau với nhau với nhau tên của ai để ký trên những hợp đồng cáo. Tôi không cần biết! Tôi sẵn sàng ký hợp đồng ngay bây giờ nếu anh cũng cảm thấy như vậy.

Một vài từ mới cần biết là: Lawyer, đánh vần là L-A-W-Y-E-R, nghĩa là luật sư; và Contract, đánh vần là C-O-N-T-R-A-C-T, nghĩa là bản hợp đồng. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe thí dụ này:

VOICE : (DON BENSON): Look, let's tell our lawyer to stop splitting hairs on things like whose name comes first in our ads. I don't care! I am ready to sign the contract right now if you feel the same.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thứ hai, các con cháu của một gia đình từ hợp lại để chia gia tài sau khi bà cụ qua đời. Một vài người bị từ chối chia với nhau với với ai sẽ nhận được món gì.

Thành Ngữ - Bài số 125: Split Hairs, Let Your Hair Down.

Tác Giả: VOA

Thứ Sáu, 24 Tháng 7 Năm 2009 04:04

Tuy nhiên, mọt người đi ra mọt đề nghị khá hợp lý để giải quyết vấn đề này. Ta hãy nghe anh Don cho biết như sau:

VOICE: (DON): Look, Granny would be upset to hear you arguing like this. Let's not split hairs. We'll take turns putting our names on plates, books, pictures. That's the fair way.

TEXT: (TRANG): Đề nghị là như thế này: Này, bà nội chỉ cần số buổi phiên khi thay đổi mái tóc của mình. Chúng ta không nên chỉ số tóc làm gì. Chúng ta hãy thay phiên nhau viết tên mình lên từng món đồ vật trong nhà như bát đĩa, sách vở, hình ảnh...v.v. Đó là cách chia công bằng như thế.

Có 3 từ mới đáng chú ý là Granny, đánh vần là G-R-A-N-N-Y, là tiếng thân thiết để chỉ bà nội hay bà ngoại; To Argue, đánh vần là A-R-GU-E, nghĩa là cãi cọ, tranh luận; và Fair, đánh vần là F-A-I-R, nghĩa là công bằng. Bây giờ xin mời quý vị nghe lời thí dụ này:

VOICE: (DON): Look, Granny would be upset to hear you arguing like this. Let's not split hairs. We'll take turns putting our names on plates, books, pictures. That's the fair way.

TEXT:(TRANG): Quả đó là mọt đề nghị khá công bằng. Bây giờ đến thành ngữ thứ hai là Let Your Hair Down, nghĩa đen là Thả tóc xuống, và nghĩa bóng là ngừng cãi vã sau khi làm việc xong hay sau khi phải giải quyết xong. Thành ngữ này xuất hiện cách đây khoảng 200 năm khi người phụ nữ buộc tóc lên đầu theo những kiểu uốn rũ mà khó chịu. Cho nên khi buông tóc xuống họ cảm thấy thoải mái hơn. Thành ngữ này giải đây để dùng cho cả hai phái nam nữ. Ta hãy hình dung thì nay là thì thứ sáu, hai vợ chồng không muốn đi chơi mà muốn nghỉ ngơi. Ông chồng nói qua lời anh Don:

VOICE: (DON): Let's not go out honey. Let's rent a couple of movies, call up and order a pizza, and just stay home and let our hair down instead of dressing up to go out somewhere.

TEXT:(TRANG): Ông chồng nói: Này em, chúng ta đừng đi chơi thì nay. Mình hãy mượn mọt vài cuốn phim video, gọi đi mua mọt pizza để ăn, rồi mình ở nhà nghỉ ngơi thay vì mua quần áo đẹp ra ngoài.

Một vài từ mới cần biết là: Pizza, đánh vần là P-I-Z-Z-A, nghĩa là loại bánh mì tròn rất ngon và Ý có nhân thịt, fromage hay rau củ; To Dress Up, đánh vần là D-R-E-S-S và U-P. nghĩa là ăn mặc sang trọng. Bây giờ mới quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): Let's not go out honey. Let's rent a couple of movies, call up and order a pizza, and just stay home and let our hair down instead of dressing up to go out somewhere

TEXT:(TRANG): Let Your Hair Down còn có nghĩa là tiết lộ một câu chuyện thầm kín cho người khác nghe. Trong thí dụ sau đây, anh Don nói với bà ăn trưa với chị anh là bà Gloria:

VOICE: (DON): My sister Gloria really let her hair down at lunch. She told me Tom is seeing another woman, and she is thinking seriously about leaving him. Well, I never did like the guy!

TEXT:(TRANG): Anh Don nói: Bà chị tôi Gloria tiết lộ nói cho tôi nghe chuyện riêng tư của chị lúc chúng tôi ăn trưa. Chị nói với tôi rằng chị đang nói là anh Tom đang có bạn gái, và chị đang nghiêm chỉnh nói với chị anh ta. Tiết lộ thì đúng là đây tôi chị anh thích anh ta.

Chắc quý vị không cần lại gì thích nào nữa vì thí dụ này không có từ nào mới. Bây giờ anh Don sẽ nhắc lại câu chuyện này:

VOICE: (DON): My sister Gloria really let her hair down at lunch. She told me Tom is seeing another woman, and she is thinking seriously about leaving him. Well, I never did like the guy!

TEXT:(TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới có từ Hair. Một là Split Hair, nghĩa là chia rẽ tóc làm đôi; và hai là To Let Your Hair Down, nghĩa là nói chuyện riêng tư về mình. Huyên Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.